

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT IN ENGLISH- INDONESIAN
TRANSLATION FOUND IN THE *STEVE JOBS* BIOGRAPHY**

THESIS

*Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Strata One (S1) Degree
at the English Department of FBS UNP Padang*



BY:
Devlia Mona Riza
1106031/2011

ADVISORS:
Prof.Dr. M.Zaim, M.Hum
Havid Ardi, S.Pd., M.Hum

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
STATE UNIVERSITY OF PADANG
2016

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

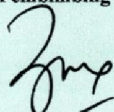
AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT IN
ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION FOUND
IN THE *STEVE JOBS* BIOGRAPHY

Nama : Devlia Mona Riza
NIM/BP : 1106031/ 2011
Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Padang, February 2016

Disetujui oleh:

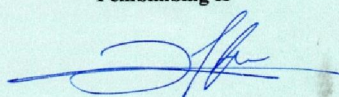
Pembimbing I



Prof. Dr. M. Zaim, M. Hum.

NIP. 196910321 198602 1 001

Pembimbing II

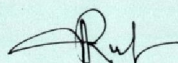


Havid Ardi, S.Pd., M.Hum

NIP. 19790103 200312 1 002

Diketahui oleh:

Ketua Jurusan



Dr. Refnaldi, S.Pd., M.Litt

NIP.19680301 199403 1 003

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

**Dinyatakan Lulus Setelah Dipertahankan di Depan Tim Penguji Skripsi
Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Padang**

**AN ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT IN
ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION FOUND
IN THE *STEVE JOBS* BIOGRAPHY**

**Nama : Devlia Mona Riza
NIM/BP : 1106031/2011
Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni**

Padang, February 2016

Tim Penguji

Nama

Tanda Tangan

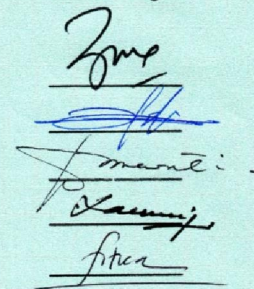
Ketua : Prof.Dr.M.Zaim, M.Hum

Sekretaris : Havid Ardi, S.Pd.,M.Hum

Anggota : 1. Dr. Desmawati Radjab, M.Pd

2. Drs. Saunir Saun, M.Pd

3. Drs. Don Narius, M.Si

The block contains three handwritten signatures, each on a horizontal line. The first signature is in blue ink and appears to be 'Zaim'. The second signature is in blue ink and appears to be 'Havid Ardi'. The third signature is in blue ink and appears to be 'Desmawati Radjab'. There is a small blue mark above the second signature.



UNIVERSITAS NEGERI PADANG
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA INGGRIS
Belibis, Air Tawar Barat, Kampus Selatan FBS UNP, Padang, Telp/Fax: (0751)
447347

SURAT PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Devia Mona Riza
NIM/TM : 1106031/2011
Program Studi : Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : FBS UNP

Dengan ini menyatakan, bahwa tugas akhir saya dengan judul *An Analysis of Category Shift in English-Indonesian Translation found in the Steve Jobs Biography* adalah benar merupakan hasil karya saya dan bukan merupakan plagiat dari karya orang lain. Apabila suatu saat terbukti saya melakukan plagiat maka saya bersedia diproses dan menerima sanksi akademis maupun hukum sesuai dengan hukum dan ketentuan yang berlaku, baik di institusi UNP maupun masyarakat dan negara.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan penuh kesadaran dan rasa tanggung jawab sebagai anggota masyarakat ilmiah.

Diketahui oleh,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris

Dr. Refnaldi, S.Pd., M.Litt.
NIP. 19680301 199403 1 003

Saya yang menyatakan,



Devlia Mona Riza

ABSTRAK

Riza, Devlia Mona. 2015. “An Analysis of Category Shift in English Indonesian Translation found in the *Steve Jobs Biography*”. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran kategori dan bentuk dari masing – masing jenis *pergeseran kategori* dalam terjemahan buku biografi berjudul *Steve Jobs* dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kuantitatif. Versi bahasa Inggris ditulis oleh *Walter Isaacson* dan versi Indonesia diterjemahkan oleh *Word Translation Services ++ & Tim Bentang*. Data dalam penelitian ini adalah susunan kalimat, kelas kata, tingkat bahasa dan antar sistem bahasa dalam masing – masing bahasa yang mengalami pergeseran. *Pergeseran category* tersebut yaitu *pergeseran susunan*, *pergeseran kelas kata*, *pergeseran unit bahasa atau tingkat bahasa* dan *pergeseran antar sistem bahasa*. Pergeseran yang paling sering terjadi yaitu *pergeseran unit bahasa*, yaitu 70 kali dari 119 *pergeseran kategori* or 59 %. *Pergeseran kelas kata* memiliki persentase terendah yaitu 10% atau sebanyak 12 kali. *Pergeseran struktur* terjadi sebanyak 18 kali atau 15 %. Kemudian, *pergeseran antar sistem* terjadi sebanyak 19 kali atau 16 %. Selain itu, peneliti juga menemukan bentuk – bentuk dari masing – masing jenis pergeseran kategori. Berdasarkan hasil penelitian terdapat 4 bentuk pergeseran susunan, 7 bentuk pergeseran kelas kata, 5 bentuk pergeseran unit bahasa, dan 3 bentuk pergeseran antar sistem. Bentuk pergeseran kategori yang paling sering terjadi yaitu bentuk *frase ke klausa* dari pergeseran unit bahasa, sebanyak 28 %. Bentuk pergeseran yang sangat jarang terjadi yaitu *objek ke subjek*, *preposisi ke konjungsi*, *konjungsi ke adverbial*, *kata sifat ke kata kerja*, *adverbial ke kata kerja*, *preposisi ke kata kerja*, *klausa ke kalimat*, *bentuk kepemilikan tanpa bentuk kepemilikan*, masing – masing bentuk tersebut memiliki persentase 1 %.

ACKNOWLEDGMENTS

Bismillahirrahmanirrahim. In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful. *Alhamdulillahirobbil A'lamiin*, praise be upon to Allah SWT, the Lord of the Universe who has given me love, blessing, 'a drop' of knowledge, ideas, health, strength, protection in completing this thesis entitled "***An Analysis of Category Shift in English- Indonesian Translation found in the Steve Jobs Biography.***" Greeting and *shalawat* are also sent to the final prophet, Muhammad SAW, the leader and the greatest man in the world.

In accomplishing this thesis, I have worked with great number of people contributed who deserved special mention. It is pleasure to convey my deepest appreciation to them all. First, I would like to express my sincere gratitude to Prof. Dr. M. Zaim, M.Hum. as the first advisor and Havid Ardi, S.Pd., M.Hum. as the second advisor for their ideas, suggestions, corrections, motivation and patience in guiding me from the earliest stage of this thesis accomplishment. Then, my appreciations are also due to the examiners, Dr. Desmawati Radjab, M.Pd., Drs. Saunir Saun, M.Pd. and Drs. Don Narius, M.Si., for their contributions, comments and suggestions for completing this thesis.

Padang, August 2015

The researcher

ABBREVIATIONS

SL : Source Language
TL : Target Language
SLT : Source Language Text
TLT : Target Language Text

TABLE OF CONTENTS

ABSTRAK	i
ACKNOWLEDGMENTS	ii
ABBREVIATIONS	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
LIST OF TABLES	vi
LIST OF APPENDICES	vii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Identification of the Problem	4
1.3 Limitation of the Problem	5
1.4 Formulation of Research Problem	6
1.5 Research Questions.....	6
1.6 Purposes of the Study	6
1.7 Significance of the Study	6
1.8 Definition of Key terms	7
CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	9
2.1 Related Theories	9
2.1.1 Translation	9
2.1.2 Equivalence in Translation	11
2.1.3 Types of Equivalence	13
2.1.4 Shift in Translation	15
2.1.4.1 Level Shift.....	17
2.1.4.2 Category Shift.....	18
2.1.5 The Forms of Category Shift	25
2.1.6 Quality of Translation	31
2.1.7 Biography.....	35
2.1.7.1 The Definition of Biography	35
2.1.7.2 Biography in Translation	35
2.1.7.3 The Indonesian Translator of the Steve Jobs Biography	36
2.1.7.4 Biography of Steve Jobs	37

2.2 Related Findings	38
2.3 Conceptual Framework	41
CHAPTER 3 METHOD OF THE RESEARCH.....	43
3.1 Types of the Research	43
3.2 Data and Source of the Data	44
3.3 Instruments of the Research	44
3.4 Techniques of Data Collection.....	45
3.5 Techniques of Data Analysis	46
CHAPTER 4 FINDINGS AND DISCUSSION.....	48
4.1 Data Description and Analysis.....	48
4.2 Findings	66
4.3 Discussion	70
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION.....	75
5.1 Conclusion.....	75
5.2 Suggestion	76
BIBLIOGRAPHY	77
APPENDICES	80

LIST OF TABLES

	Page
Table 4.1 Percentage the Kinds of Category Shift found in the Steve Jobs Biography	66
Table 4.2 Percentage the Forms of Structure Shift found in the Steve Jobs Biography	67
Table 4.3 Percentage the Forms of Class Shift found in the Steve Jobs Biography	67
Table 4.4 Percentage the Forms of Unit Shift found in the Steve Jobs Biography	68
Table 4.5 Percentage the Forms of Intra- system Shift found in the Steve Jobs Biography	68
Table 4.6 Percentage the Form of Category Shifts in the Steve Jobs Biography	69

LIST OF APPENDICES

Appendix		Page
Appendix 1	Structure Shift and the Forms	80
Appendix 2	Class Shift and the Forms	82
Appendix 3	Unit Shift and the Forms	84
Appendix 4	Intra- System Shift and the Forms	92

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

Translation is one of the bridges in order to overcome the lack of understanding to the other languages. In this modern era, people can find many translation works in various disciplines such as psychology, sociology, science, literary work (novel, short story, biography, etc). There are many literary works that translated into many different languages especially into Indonesian. However, the quality of translation in Indonesia is still in doubt. The wondering is not without evidences; many researchers found that the target language (TL) have been heavily influenced by the source languages (SL) (Murtisari, 2015: 6). It is because the carelessness of the translator to consider the rules of both languages which are widely different. Consequently, the renderings are even so literal that the language is difficult to understand.

Commonly, the correspondence between the elements of TL with the SL is considered by the translator to express the equivalence between both languages, for instance, an adjective is translated into an adjective. It is not a problem if the meaning does not change. However, each language has its own rules. It would cause a problem and hence also changes the meaning that creates a low-quality of translation. Therefore, shift should be considered in translation.

“Shift” is departures from formal correspondence in the process going from SL to the TL (Catford: 1965). There are two main kinds of translation shift, level shift and category shift. Category shift also divided into four kinds; structure, class, unit and intra-system shift. Each kind of Category shift also has its own forms based on the translator’s efforts.

According to Al-Zoubi and Al-Hassnawi (2001), shift should be redefined positively as the consequence of translator’s effort to establish translation equivalence between two different language systems. The following example is one kind of Category shift:

SLT : **Women** filled the Kartareja house
TLT : **Banyak perempuan** memenuhi rumah Kartareja.

(Retnomurti, 2010:7)

The words that printed in the bold type above occur unit shift. It was because the translator used the phrase “banyak perempuan” as the equivalent diction of the word “women”. It could be defined because the translator used the form *word- phrase* which means a SL language unit (word- rank) substitutes by a higher rank TL unit (phrase- rank), the theory proposed by Catford (1965). According to Catford, unit shift is the changes in ranks.

Shift in translation might appear in any translation texts, for instance, there are some extracts of translation equivalence in a biography book entitled *Steve jobs* which told the factual story of Steve Jobs written by Walter Isaacson. The Indonesian

translation is made by Word++ Translation Service & Tim Bentang. In this translation, there is a case of translation shift. For example:

*SLT : ...he took a job working for a **finance company** as a “repo man”.
(Isaacson, 2011: 13)*

*TLT : ...Paul bekerja di **sebuah perusahaan keuangan** sebagai "juru sita".
(Isaacson, 2011: 4)*

From the example, *a finance company* is translated into *sebuah perusahaan keuangan*. The expressions of both phrases are different in sequence elements and occur in the same rank. The form that used by the translator is *modifier head-head modifier*. The structure shift occurs without any changing in class of word. Therefore, both expressions in the underline word above occur structure shift.

Based on the phenomenon above, the researcher analyzed translation shift that focused on category shift in the biography of *Steve Jobs* which written in English and Indonesian. This analysis is interesting to be discussed because translation shift is a small phenomenon in translation that sometimes ignored by some translators. This analysis also can help the translators or the readers to see the way of transferring the message of SL into TL efficiently by considering the shift in translation. Moreover, this research has been done by some researchers in Indonesia, but in State University of Padang, it is still lack. Although some researches about translation shift have been done, but they are mostly focused only on one kind of Category shift such as; Sukarini (2005) wrote her thesis that only focused on structure shift of noun phrase and the principle of loss and gain of the information, and the thesis of Suhaila (2010)

studied about unit shift and classified the effect of unit shift in grammatical aspects. Therefore, it was necessary to conduct the research about shift in translation of a biography book entitled *Steve Jobs*.

The choosing of the biography of Steve Jobs as the source data was because of some reasons. Biography is one of literary text that told about someone's marvelous experience which could be a guide for the readers. Then, the biography is one of the famous biographies that brought this book in best seller (Chandler, 2015). This biography was also published in many different languages especially English into Indonesian. Besides, the researcher wanted to describe how the shift be constructed in them translation. Therefore, the researcher continued the previous research but focused on Category shift and its forms that occurred in the Indonesian translation compared with the English version of *Steve Jobs*.

1.2 Identification of the Problem

There are many aspects of translation shift which can be studied on the biography of Steve Jobs and its translation. It depends on the point of view of the researcher. It can be the impact of translation shift toward the quality of translation, the impact of translation shift in the equivalence of source language and target language, the factors of the occurrence of translation shift, the form of translation shift that used by the translator and so on.

Translation shift is divided into two main kinds, level shift and category shift. In this research, the researcher wanted to analyze translation shift especially category

shift and the form each kind of category shift: structure shift, class shift, unit shift, and intra- system shift. In structure shift, people can do research about the alterations in the sequence of the elements of a certain rank. Class shift can be studied about the use of shift at different class of word or part of speech. In unit shift, people can do research about the use of shift at different ranks or language unit. Then, intra- system shift can be studied about the shift that occurs because of the differences between the rules in the source language and the target language.

Moreover, the forms each kind of category shift can be constructed because of the translator's effort in the process of translation. The forms of structure shift can be studied based on the sequence of the element in the same rank without changing the classes of word, for instance, subject is translated into object. The forms of class shift also can be studied based on the classes of word changes in translation; for instance, a noun is translated into a verb. The forms of unit shift can be studied when the alterations between ranks in the process of translation, for instance, a word is translated into a phrase. Then, the forms of intra- system shift can be studied based on the differences of both SL and the TL in terms such as plural form is translated into singular form.

1.3 Limitation of the Problem

This research was limited in the category shift that occurred in the Indonesian translation translated by Word++ Translation Service & Tim Bentang compared with the English version written by Walter Isaacson of the *Steve Jobs* biography. The

English version is in chapter one entitled “Childhood: Abandoned and Chosen” and the Indonesian version is chapter one entitled “Masa Kecil: Ditelantarkan dan Terpilih”. In order to avoid the wider explanation and diverge of major topic, this research only focused on the four kinds of Category shift; structure, class, unit, and intra-system shift.

1.4 Formulation of Research Problem

The problem of this research was formulated as “How are the kinds of category shift and the forms applied in English-Indonesian translation of *Steve Jobs*?”

1.5 Research Questions

The following research questions were derived from the general problem above in order to make the research be conducted easily:

1. What are the kinds of category shift found in the Indonesian’s translation compared with the English version of *Steve Jobs*?
2. What are the forms of each kind of category shift occur in Indonesian’s translation compared with the English version of *Steve Jobs*?

1.6 Purposes of the Study

The major purpose of this research was to analyze shift in English-Indonesian translation. Thus, the generalization of the questions above as follows:

1. To find out the kinds of Category shift occur in the Indonesian's translation of *Steve Jobs* compared with the English version.
2. To find out the forms of each kind Category shift occur in Indonesian's translation compared with the English version of *Steve Jobs*.

1.7 Significance of the Study

This research was expected to provide contribution both theoretically and practically in the findings related to the study.

1. Theoretical Significance

The result of this research was expected to provide contribution in translation studies especially in translation shift. The researcher expected the result of this research will enrich the development of linguistics in general especially to the other translators and the common people who want to translate or to be teacher in translation by considering translation shift.

2. Practical Significance

This result can help native speaker or non-native speaker in English and Indonesian. The result of this research also will give more knowledge to the researcher self and the readers. In addition, it was expected that the findings of this research can be a reference for the next researcher who are interested in conducting research about translation shift.

1.8 Definitions of the Key Terms

To avoid misunderstanding about the conceptual terms, the researcher would like to explain some key terms that related to this topic:

Translation is a product of transferring the message from English into Indonesian that has equivalent meaning each other in the biography of *Steve Jobs*.

Shift is the small changes in language form that occur between source language and target language in translation.

Category Shift is the small changes in language form which involve changes in structures, classes of word, ranks, and intra-systems.

Structure Shift is when there is no structural correspondence between Source Language and the Target Language.

Class Shift is if one word-class of Source Language has equivalent meaning with a different word-class of Target Language.

Unit Shift is the alterations between language units or ranks of Source Language and the Target Language.

Intra- System Shift is when there is no correspondence term between Source Language and the Target Language.

Biography is the actual story about someone's experience in his whole life that written by another.

Steve Jobs is an American pioneer of personal computer revolution in the 1970s, NeXT, Pixar, Apple (co- founder).